

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525/26–1594)

Motetorum liber quartus ex Canticis canticorum

Osculetur me / Kéž políbí mě / Let Him Kiss Me

Osculetur me osculo oris sui, quia meliora sunt ubera tua vino.
Fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum,
ideo adulescentulae dilexerunt te.

Kéž políbí mě polibkem svých úst – nad víno lahodná jsou tvá milování.
Příjemně voní tvé oleje, nad olej se line tvé jméno,
proto tě dívky milují.

Trahe me post te / Vezmi mne s sebou / Draw Me along with You

Trahe me post te [Virgo Maria]: curremus in odorem unguentorum tuorum.
Introduxit me rex in cellaria sua: exultabimus et laetabimur in te,
memores uberum tuorum super vinum: Recti diligunt te.

Vezmi mne s sebou, poběžíme,
do svých pokojů mne uvede král.
Veselit a radovat se budeme z tebe,
nad víno vychutnáme tvá milování;
právem tě všichni milují.

Jean l'Héritier (ca 1480 – po / after 1551)

Nigra sum sed Formosa / Snědá jsem, ale líbezná / I Am Black but Comely

Nigra sum sed formosa filiae Jherusalem
Ideo dilexit me rex et introduxit me in cubiculum suum.

Snědá jsem, ale líbezná, dcery jeruzalémské,
Král si mne oblíbil a uvede mne do příbytku svého.

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Pulchrae sunt genae tuae / Půvabné jsou tvé tváře / Thy Cheeks Are Beautiful

Pulchrae sunt genae tuae sicut turturis,
collum tuum sicut monilia.
Murenulas aureas faciemus tibi
vermiculatas argento.
Dum esset rex in accubitu suo,
nardus mea dedit odorem suavitatis.

Půvabné jsou tvé tváře ozdobené přívěsky,
tvé hrdlo ovinuté perlami.
Zlaté náušnice ti uděláme,
stříbrem poseté.
Dokud král na svém lůžku hoduje,
vydává nard můj svou vůni.

Jacobus Clemens non Papa (ca 1510/15 – 1555/56)

Ego flos campi / Jsem květ polní / I Am the Flower of the Field

Ego flos campi et lilium convallium.
Sicut lilium inter spinas
sic amica mea inter filias.
Sicut malus inter ligna silvarum,
sic dilectus meus inter filios.

Jsem květ polní a lilie z údolí.
Jako lilie mezi trním,
tak je má milá mezi dívkami.
Jako jabloň mezi stromy lesními,
tak je můj milý mezi mládenci.

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Sicut lilium inter spinas / Jako lilie mezi trním / As the Lily among Thorns

Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.
Sicut malus inter ligna silvarum, sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius quem desideraveram sedi
et fructus eius dulcis gutturi meo.

Jako lilie mezi trním, tak je má milá mezi dívkami.
Jako jabloň mezi stromy lesními, tak je můj milý mezi mládenci.
V jeho stínu sedím s rozkoší,
jeho ovoce mi sládkne na rtech.

Nicolas Gombert (ca 1495 – ca 1560)

Quam pulchra es / Jak krásná jsi / How Beautiful You Are

Quam pulchra es et quam decora carissima in deliciis
Statura tua assimilata est palmæ,
et ubera tua botris
Caput tuum ut carmelus
collum tuum sicut turris eburnea.
Veni dilecte mi; egrediamur in agrum
et videamus si flores fructus parturiunt,
si floruerunt mala punica.
Ibi dabo tibi ubera mea.

Jak krásná jsi a jako ozdoba v potěšeních.
Postava tvoje je podobná palmě
a prsy tvoje jako hrozny.
Tvá hlava jako Karmel,
tvé hrdlo jako věž ze slonoviny.
Přijď, milý můj, vyjdeme na pole
a uvidíme, zda pučí vinná réva,
zda její květ se rozvil, zda rozkvetly granátové stromy,
tam tě zahrnu laskáním.

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Surge, propera amica formosa mea / Vstaň, má přítelkyně / Arise, My Love

Surge, propera amica formosa mea, columba mea, formosa mea, et veni.
Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt in terra, tempus putationis advenit.
Vox turturis audita est in terra nostra;
Ficus protulit grossos suos; vineae florentes dederunt odorem suum.

Vstaň, má přítelkyně, holubičko má, a pojd'.
Hle, zima již skončila, déšť ustupuje.
Kvítí se ukazuje na zemi, čas prořezávání stromů nastal.
Hlas hrdličky je slyšet po kraji, fíkovník nasýtil své plody mizou;
Révový květ svou vůni vydává.

Heinrich Isaac (ca 1450/55 – 1517)

Tota pulchra es / Celá jsi krásná / You Are Completely Pure

Tota pulchra es amica mea
et macula non est in te;
Favus distillans labia tua,
Mel et lac sub lingua tua.
Odor unguentorum tuorum
super omnia aromata.
Jam enim hiems transiit,
imber abiit et recessit.

Flores apparuerunt,
vineae florentes odorem dederunt
et vox turturis
audita est in terra nostra.
Surge, propera, amica mea
veni de Libano coronaberis.

Celá jsi krásná, přítelkyně má,
a poskrvny na tobě není.
Ze rtů ti kane strdí,
pod tvým jazykem je med a mléko.
Vůně tvých šatů je nade všechny vůně.
Hle, zima již skončila,
déšť ustupuje.

Kvítí se objevuje po zemi,
voní květy vinné révy
a hlas hrdličky je slyšet v naší zemi.
Vstaň a pojd', přítelkyně má,
přijď z Libanonu ověnčená.

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Veni, dilecte mi / Pojd', můj milý / Come, My Beloved

Veni, veni dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis,
mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea,
si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica:
ibi dabo tibi ubera mea.

Pojď, milý můj, vyjděme na pole a přenocujme v osadách.
Časně zrána půjdeme do vinic, uvidíme, zda pučí vinná réva,
Zda její květ se rozvil, zda rozkvetly granátové stromy,
tam zahrnu tě laskáním.

Josquin Desprez (ca 1450/55 – 1521)

**Ave Maria – Virgo serena / Zdrávas Maria – Panno jasná
/ Hail Mary – Serene Virgin**

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Zdrávas Maria, milosti plná,
Pán s tebou, Panno jasná.

Ave cujus conceptio,
solemni plena gaudio,
celestia, terrestria,
nova replet letitia.

Buď zdráva, ty, jejíž početí
plně slavnostního jasu
znovu nebeskou i pozemskou
radostí se naplní.

Ave cujus nativitas,
nostra fuit solemnitatis,
ut lucifer lux oriens
verum solem preveniens.

Buď zdráva, ty, jejíž narození
bylo naší slavností,
jako vycházející jitřenka
pravé slunce předchází.

Ave pia humilitas,
sine viro fecunditas,
cuius annunciatio
nostra fuit salvatio.

Buď zdráva, zbožná pokoro,
která jsi plodná bez muže,
jejíž zvěstování
bylo naším spasením.

Ave vera virginitas,
immaculata castitas,
cuius purificatio
nostra fuit purgatio.

Buď zdrávo, pravé panenství,
neposkvrněná čistoto,
jejíž očištění
se stalo naším ospravedlněním.

Ave preclara omnibus
angelicis virtutibus,
cuius fuit assumptio
nostra glorificatio.

Buď zdráva, jasnější
nad všechny ctnosti andělské,
jejíž nanebevzetí
je naší slávou.

O Mater Dei, memento mei.
Amen.

Ó Matko Boží, pamatuj na mne.
Amen.

Robert Fayrfax (1464–1521)

Magnificat „O bone Jesu“

Magnificat anima mea Dominum,
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes,
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiæ suæ,
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in sæcula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Duše má velebí Pána
a můj duch jásá v Bohu, mém spasiteli,
že se sklonil ke své služebnici v jejím ponížení.
Hle, od této chvíle budou mne blahoslavit všechna pokolení,
že se mnou učinil veliké věci ten, který je mocný. Svaté jest jeho jméno
a milosrdenství jeho od pokolení do pokolení k těm, kdo se ho bojí.
Prokázal sílu svým ramenem, rozptýlil ty, kdo v srdci smýšlejí pyšně;
vladaře svrhl z trůnu a ponížené povýšil,
hladové nasýtil dobrými věcmi a bohaté poslal pryč s prázdnou.
Ujal se svého služebníka Izraele, pamětliv svého milosrdenství,
jež slíbil našim otcům, Abrahamovi a jeho potomkům navěky.
Sláva Otci I Synu I Duchu Svatému,
jakož byla na počátku i nyní i vždycky a na věky věků. Amen.

Překlady Pavel Kocek